

MAIO'19

# Newsletter

## EMBAIXADA do JAPÃO

Av. da Liberdade, nº 245-6º | 1269-033 Lisboa  
Tel: 213110560 | Sector Cultural: cultural@lb.mofa.go.jp  
Web: www.pt.emb-japan.go.jp | http://web-japan.org

### NOVA ERA “REIWA” - LIVRO DE HONRA NA EMBAIXADA DO JAPÃO

O Japão tem seu próprio calendário ligado ao reinado de cada imperador. Uma poesia da colecção mais antiga do Japão, *Manyoshu*, deu origem ao nome da nova era. Tal como o Primeiro-Ministro, Shinzo Abe, explicou, este nome significa que “a cultura nasce e é nutrida quando o povo une os seus corações de maneira harmoniosa”.

O nome da era “HEISEI” “平成” (desde 1989 ao presente) tem uma variedade de interpretações e traduções, mas diz-se que significa que a paz será alcançada.

Nos 30 anos da era “HEISEI”, o Japão tem procurado ter um papel mais activo como membro responsável da comunidade internacional nas mais diversas áreas, incluindo desenvolvimento, construção da paz, cultura e outras questões globais.

Para marcar este momento histórico, estarão disponíveis uma série de publicações de modo a dar destaque a tópicos relacionados com a era “HEISEI” e o Japão, o que ajudará a contemplar como a diplomacia do Japão deve ser delineada na era que se inicia.



**No dia 1 de Maio foi entronizado Sua Majestade o Imperador do Japão Naruhito. Por esta ocasião, será aberto o livro de honra, na Embaixada do Japão em Lisboa, nas seguintes datas e horários:**

***Data: 14 a 16 de Maio de 2019***

***Horário: das 10:00 às 12:30 e das 14:30 às 17:00***

***Local: Embaixada do Japão (Sector Cultural)***

***Morada: Av. da Liberdade 245, 6º andar 1269-033 Lisboa***  
***(Será necessário apresentar um documento de identificação para entrar na Embaixada)***

**Links:** <https://www.facebook.com/Mofa.Japan.en/photos/a.227405370643904/2444681915582894/?type=1&theater>  
**Links:** <https://nettv.gov-online.go.jp/eng/prg/prg6240.html>

## BOLSAS DE ESTUDO DO GOVERNO DO JAPÃO

### Bolsas de Estudo para o Japão, para licenciatura, pós-graduação, mestrado ou doutoramento, com início em 2020

O Ministério da Educação, Cultura, Desporto, Ciência e Tecnologia do Japão (Monbukagakusho) concede bolsas de estudo para estudantes portugueses para um curso de licenciatura, pós-graduação, mestrado ou doutoramento em universidades japonesas, com início em 2020. Os candidatos deverão apresentar os formulários de inscrição, devidamente preenchidos e acompanhados da documentação requerida, à Embaixada do Japão, até ao dia 26 de Junho de 2019, para pós-graduação, mestrado e doutoramento e até ao dia 5 de Julho, para licenciatura



(data de recepção na Embaixada – não serão aceites candidaturas recebidas depois das respectivas datas).

#### Regulamento e formulários de candidatura disponíveis em:

[https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr\\_pt/00\\_bolsas\\_2020.html](https://www.pt.emb-japan.go.jp/itpr_pt/00_bolsas_2020.html)

Os interessados deverão dirigir-se directamente ao Sector Cultural da Embaixada do Japão em Portugal (Av. da Liberdade, n.º 245 / 6º andar - 1269-033 LISBOA / Tel: 21 311 05 60 / Fax: 21 354 39 75 / E-mail: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp) / <http://www.pt.emb-japan.go.jp/>) para mais informações.

## EVENTOS:

### 9ª EDIÇÃO DA FESTA DO JAPÃO EM LISBOA // 22.06.2019



A Embaixada do Japão, a Câmara Municipal de Lisboa, a EGEAC, a Câmara de Comércio e Indústria Luso-Japonesa, a Associação de Amizade Portugal-Japão e o Clube do Japão (entidades organizadoras), têm o enorme prazer de informar que a 9ª edição da Festa do Japão em Lisboa irá decorrer no próximo dia 22 de Junho (Sábado).

Pretendemos, mais uma vez, recriar o ambiente de “Matsuri” (festival), no Japão, através da apresentação da cultura japonesa e, também este ano, estão previstas demonstrações das várias áreas da cultura japonesa, tais como Ikebana, Origami, Caligrafia, Haiku, Cosplay, Artes Marciais, bem como música e ritmos do Japão...E algumas surpresas!

**Local:** chamamos a atenção dado que a Festa irá ser realizada num novo local:  
**JARDIM VASCO DA GAMA EM BELÉM** (jardim que fica mais perto dos Pastéis de Belém)

**Horário:** 14h00-22h00 | O programa será anunciado em breve.

**Mais informações:** Sector Cultural da Embaixada do Japão  
Email: [cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp) | Tel: 213110560  
Página web: [http://www.pt.emb-japan.go.jp/itprtop\\_pt/index.html](http://www.pt.emb-japan.go.jp/itprtop_pt/index.html)

## EXPOSIÇÃO HIKARI (LUZ, LIGHT) – EXPOSIÇÃO DE FOTOGRAFIA DE PEDRO MEDEIROS

Entre 2015 e 2017, Pedro Medeiros viveu em Kyoto. Desde o início, mais do que fotografar no Japão, ou constituir um arquivo de imagens dessa experiência, o objectivo assumido por Pedro Medeiros foi o de produzir uma obra fotográfica, estabelecendo o preto e branco como linguagem estética.

Nestas fotografias vamos ao encontro de um diálogo entre espaço e tempo por vezes sobrepostos na mesma imagem, uma percepção que nos alerta que o passado e o presente continuam por ali aparentemente contra a corrente do tempo, mas não será também essa uma das seduções mais tentadoras do Japão?



### **DATAS E HORÁRIOS:**

**6 de Abril a 9 de Junho de 2019** – de terça a sexta-feira: 10h00 – 18h00 - sábados, domingos e feriados: 15h00 – 19h00 | **Condição de acesso:** **ENTRADA LIVRE**

O Centro Português de Fotografia encontra-se encerrado a 1 de Janeiro, domingo de Páscoa, 1 de Maio e 25 de Dezembro.

**Local da exposição:** Centro Português de Fotografia, Sala Joshua Benoliel - Largo Amor de Perdição - Edifício da Ex-Cadeia e Tribunal da Relação do Porto

**Contactos:** Tel.: 220 046 300/ Fax.: +351 220 046 301/ E-mail: [mail@cpf.dglab.gov.pt](mailto:mail@cpf.dglab.gov.pt)

**Organização:** Centro Português de Fotografia com o apoio institucional da Embaixada do Japão em Portugal | **Parcerias:** Arquivo Municipal de Lisboa | Fotográfico; Bluepharma Indústria Farmacêutica SA; Câmara Municipal de Coimbra; Reitoria da Universidade de Coimbra. | **Mecenas:** Ramos Pinto, Portugal.

**Mais informações:** <http://cpf.pt/>

## IBERANIME LX - 18 E 19 DE MAIO



A Embaixada do Japão irá estar presente no IberanimeLx 2019, nos próximos dias 18 e 19 de Maio. Trata-se de um evento para miúdos e graúdos fãs de Anime, Manga e Cultura Pop Japonesa. É também uma oportunidade fantástica para os pais passarem um tempo diferente com os seus filhos.

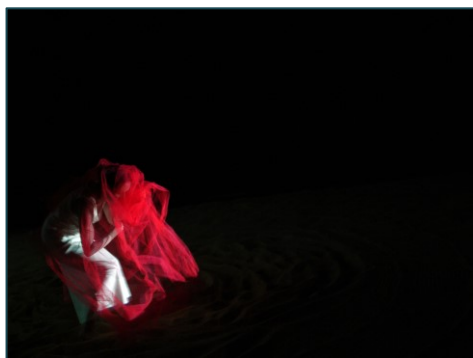
No stand da Embaixada do Japão, os visitantes poderão experimentar variadas expressões da cultura tradicional japonesa entre as quais: os jogos tradicionais japoneses, tirar fotos com *Yukata* (traje tradicional de Verão que pode ser vestido durante o evento), *furoshiki* (embrulhos com tecido), construção de bonequinhas, entre outras.

**Local:** *FIL Lisboa*

**Organização:** *Manz Produções*

**Mais Informações:** <http://www.iberanime.com/>

## “OLHAR O MUSEU ATRAVÉS DA DANÇA *BUTOH*” – WORKSHOP DE DANÇA *BUTOH* COM MARIA REIS LIMA



Em cinco sessões, este workshop de dança *butoh* começa com uma aproximação histórica ao século *namban*, ou seja, uma apresentação das peças de arte *namban* do Museu, enquadradas no relacionamento entre portugueses e japoneses dos sécs. XVI e XVII (primeira sessão).

Nas sessões seguintes serão apresentados os princípios fundamentais do movimento *butoh*: origem e contexto histórico, estética, processo criativo e influências ocidentais.

Coreógrafa e bailarina, Maria Reis Lima foi discípula de Kazuo Ohno, um dos fundadores da dança Butoh, que deixou o seu legado à humanidade em 2010, aos 103 anos de idade. Formada pelo Conservatório Nacional de Lisboa e mestre em Dança pela Universidade de Paris IV-Sorbonne, Maria Reis Lima, estagiou em Tóquio com o mestre Ohno (Butoh) e estudou teatro Nô com os mestres Naohiko Umewaka (Escola Kanze) e Ryoichi Kano (Escola Kita).

**Datas e horário:** 8, 15, 22, 29 Maio e 5 Junho – das 15.00 às 17.00

**Destinatários** | Público em geral, M/16 anos

**Organização:** Museu do Oriente e Maria Reis Lima

**Condições de acesso:** Workshop com um valor de 50 euros - inscrições e informação completa sobre o conteúdo do workshop através do site do Museu do Oriente em:

<http://www.museudoorient.pt/3481/olhar-o-museu-atraves-da-danca-butoh.htm#.XL3Q8VLsZYc>

## CONVERSA DE VIAJANTES: ENCONTRAR PORTUGAL NO JAPÃO

A Conversa de Viajantes realiza-se mensalmente e convida sempre um ou mais viajantes portugueses a partilhar as suas experiências. Nesta sessão serão apresentados os lugares, no Japão, que são mais marcantes para a relação entre Portugal e o país do sol nascente, e outros aspectos do Japão que poderão eventualmente ser desconhecidos da maior parte do público português. A oradora convidada é a Dra. Inês Carvalho Matos.



**Data e horário:** 23 de Maio às 21:15h

**Local:** Museu da Pedra de Cantanhede, auditório - Largo Cândido dos Reis 4, Cantanhede

**Condições de acesso:** Entrada Livre

**Contactos:** Tel. 231423730

**E-mail:** [museudapedra@cm-cantanhede.pt](mailto:museudapedra@cm-cantanhede.pt)

**Organização:** Conversa de Viajantes (grupo informal que promove iniciativas de natureza cívica) - [www.facebook.com/pg/conversadeviajantes](http://www.facebook.com/pg/conversadeviajantes)

## COSPLAY ART FESTIVAL 2019 – CONCURSO PARA CARTAZ

A ANAC – Associação de Cosplay, com o apoio da Câmara Municipal do Barreiro promovem um concurso para cartaz destinado à apresentação de projectos de criação da imagem original para o evento Cosplay Art Festival – Brr 2019

O concurso pretende contribuir para estimular a sensibilidade estética, a criatividade e uma oportunidade de participação no Cosplay Art Festival – Brr 2019.

As candidaturas devem ser enviadas até 31 de Maio para o e-mail: [cosplayartfestival@gmail.com](mailto:cosplayartfestival@gmail.com).

Regulamento disponível em: <http://associacaocosplay.pt/2019/03/25/cosplay-art-festival-2019-concurso-para-cartaz/>



## NOTÍCIAS:

### PALESTRA DO SENHOR EMBAIXADOR DO JAPÃO NO DEPARTAMENTO DE ESTUDOS ASIÁTICOS DA UNIVERSIDADE DO MINHO

No passado dia 5 de Abril o Embaixador do Japão, Senhor Jun Niimi, proferiu uma palestra no Departamento de Estudos Asiáticos da Universidade do Minho, no âmbito da Semana do Japão “SAKURA” intitulada “Relação Bilateral Japão-Portugal”, com a presença de mais de 100 estudantes. Após a palestra, foram colocadas muitas perguntas relacionadas com vários assuntos tais como: a nova era de “Reiwa”, a possibilidade de conclusão do protocolo de gemação municipal entre Braga e uma cidade japonesa, a economia japonesa, a mudança do número de turistas entre os dois países, entre outros. A Sra. Yuka Iwanami, Segunda Secretária para a Informação e Assuntos Culturais da mesma Embaixada, aproveitou a oportunidade para dar informações sobre as bolsas de estudo do Governo Japonês.



## II FASE DO INTERCÂMBIO JUVENIL 2018-19 – VISITA DA DELEGAÇÃO DE ESTUDANTES DE SINTRA A OMURA

Sintra e Omura assinaram em 21 de Agosto de 1997 um acordo de gemação onde se declararam cidades gémeas, num abraço fraterno que se estende por muitos milhares de quilómetros e que atravessa mais de quatro séculos de história de Portugal e do Japão.

Ao longo destes 22 anos ambos os municípios têm vindo a desenvolver um papel fundamental na aproximação e cooperação entre os povos, fomentando a confiança mútua, a compreensão e a amizade, reforçando laços históricos e culturais. Esta partilha de experiências tem contribuído para encontros além-fronteiras e tem vindo a favorecer o contacto profundo entre culturas.

A Delegação de estudantes de Sintra composta por seis estudantes; Maria Sampaio, Erica Gordicho, Beatriz Santos, Mariana Costa, André Ramos e Diogo Nogueira, cumpriram a II Fase deste Intercâmbio com a visita ao município de Omura no período compreendido entre o dia 03 e 12 de Abril onde mais uma vez e à semelhança de anos anteriores levam Sintra além-fronteiras, dando a conhecer um pouco da nossa cultura, do nosso património e dos nossos costumes através de uma apresentação cultural aberta a toda a comunidade.

Os jovens ficam acomodados em famílias de acolhimento e muitas são as actividades oferecidas pelo município de Omura, onde dão a conhecer a sua verdadeira riqueza cultural, desde o cerimonial do chá, aos workshops de caligrafia, ikebana, às visitas institucionais como por exemplo ao Museu da Bomba Atómica em Nagasaki, entre muitas outras actividades. A Delegação é também recebida pelo Exmo. Senhor Presidente da Câmara de Omura, Mr. Hiroshi Sonoda.

Esta Delegação teve já o primeiro contacto com a cultura japonesa aquando da recepção da Delegação de Omura, em Agosto de 2018 composta também por seis jovens; Shoko Yano, Seira Fukushige, Mayui Sasaki, Ramu Iwao, Tamon Goto e Soma Yokota.

Em Sintra, os jovens de Omura puderam visitar alguns monumentos, como é o caso do Palácio Nacional de Sintra, Palácio de Monserrate, Quinta e Palácio da Regaleira, entre outros, bem como ter uma gratificante experiência no Clube Equestre de Janas, com um pequeno baptismo a cavalo, além da usual visita à capital.

Este programa enquadra-se na política de estreitamento de laços entre Portugal e o Japão que a autarquia tem vindo a desenvolver desde 1997.



## JOGOS OLÍMPICOS TÓQUIO 2020



O COMITÉ OLÍMPICO DE PORTUGAL anunciou que os bilhetes para assistir aos Jogos Olímpicos de Tóquio, em 2020, podem, em Portugal, ser adquiridos através de uma agência oficial. Por favor, consulte a ligação abaixo indicada para mais informações.

<http://comiteolimpicoportugal.pt/bilhetes-para-toquio-2020-adquiridos-atraves-da-cosmos-viagens/>

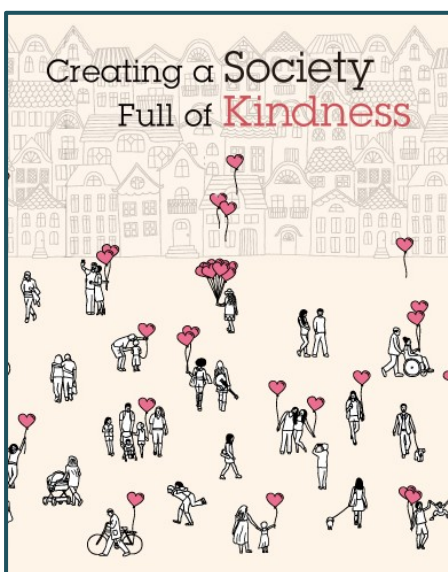
## WEB JAPAN – PORTAL DE INFORMAÇÃO SOBRE O JAPÃO

O portal 'Web Japan' foi lançado com o apoio do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, com o objectivo de ajudar pessoas em qualquer parte do mundo a conhecerem um pouco mais sobre o Japão e sobre os Japoneses. Com mais de 300 milhões de 'hits' por ano, em todo o mundo, este portal de informação sobre o Japão tornou-se um dos mais visitados do país. O site disponibiliza informação fidedigna sobre o Japão, nas suas mais variadas perspectivas: cultura, turismo, sociedade, história e natureza. Convidamo-lo também a fazer uma pequena visita pelo Japão, através da 'Web Japan'!



<http://web-japan.org/>

## “INTERNATIONAL ESSAY CONTEST FOR YOUNG PEOPLE”, PELA GOI PEACE FOUNDATION



A 'Goi Peace Foundation' divulga o concurso para jovens “2019 International Essay Contest for Young People”, subordinado ao tema “Creating a Society Full of Kindness” (Edição Especial no âmbito do 20º Aniversário desta fundação).

Este concurso anual visa potenciar a capacidade, criatividade e iniciativa da juventude mundial na promoção de uma cultura de paz e desenvolvimento sustentável. Pretende, também, ser uma fonte de inspiração para a sociedade actual, na aprendizagem com as mentes jovens e na reflexão em como, cada um de nós, pode fazer a diferença no mundo.

Poderão encontrar informações mais detalhadas através dos contactos abaixo indicados.

**Línguas:** Japonês, Inglês, Francês, Alemão, Espanhol

**Prazo de entrega:** até 15 de Junho de 2019

**Informação:** [essay@goipeace.or.jp](mailto:essay@goipeace.or.jp) | Tel: +81 3 3265 2071

**URL:** <https://www.goipeace.or.jp/en/work/essay-contest/>

# POLÍTICA E ECONOMIA NO JAPÃO

---

- ✎ **Ministro dos Negócios Estrangeiros, Kono, visita a China**

*[https://www.mofa.go.jp/a\\_o/c\\_m1/cn/page3e\\_001003.html](https://www.mofa.go.jp/a_o/c_m1/cn/page3e_001003.html)*

- ✎ **Ministro dos Negócios Estrangeiros, Kono, visita os Estados Unidos**

*[https://www.mofa.go.jp/na/na1/us/page3e\\_001004.html](https://www.mofa.go.jp/na/na1/us/page3e_001004.html)*

- ✎ **Primeiro-Ministro, Abe, visita a Europa e a América do Norte**

*[https://www.mofa.go.jp/erp/ep/page6e\\_000176.html](https://www.mofa.go.jp/erp/ep/page6e_000176.html)*

- ✎ **Cimeira Japão-Eslováquia**

*[https://www.mofa.go.jp/erp/c\\_ee/sk/page4e\\_001011.html](https://www.mofa.go.jp/erp/c_ee/sk/page4e_001011.html)*

- ✎ **Ministro dos Negócios Estrangeiros, Kono, visita a Arábia Saudita**

*[https://www.mofa.go.jp/me\\_a/me2/sa/page3e\\_001012.html](https://www.mofa.go.jp/me_a/me2/sa/page3e_001012.html)*

- ✎ **Ministro dos Negócios Estrangeiros, Kono, visita Angola, Sudão do Sul e Etiópia**

*[https://www.mofa.go.jp/afr/af2/page3e\\_001013.html](https://www.mofa.go.jp/afr/af2/page3e_001013.html)*

\*\*\*\*\*

- ✎ Se não pretender receber este boletim informativo ou se quiser enviar os seus comentários ou sugestões, queira, por favor, enviar-nos um email para: *[cultural@lb.mofa.go.jp](mailto:cultural@lb.mofa.go.jp)*